**Ілжэсябры перакладчыка:**

[**міжмоўныя амонімы і паронімы**](http://www.movananova.by/zaniatki/leksika-ilzhesyabry-perakladchyka.html)

Міжмоўныя амонімы або міжмоўныя паронімы – гэта два або болей словаў у розных мовах, аднолькавыя або падобныя па гучанні, але адрозныя па значэнні.

Частка з іх утварылася шляхам выпадковага супадзення ў гучанні няроднасных  словаў: **укр.** *кішка* (‘котка’) і **бел.** *кішка*; **балг.** *булка* (‘нявестка’) і **бел.** *булка*; **англ.** *gift* (‘падарунак’) і **ням.** *Gift* (‘атрута, яд’); **англ.** *button* (‘гузік, кнопка’) і **бел. з фр.** *батон*; **англ.** *amber* (‘бурштын’) і **бел.** *амбар* і г.д. Іншая частка паходзіць ад старажытных каранёў, якія ў сучасных мовах разышліся ў сваім значэнні: **рус.** *благой* (‘добры’) і **бел.** *благі* (‘дрэнны’); **англ**. *clay* (‘гліна’) і **бел.** *клей.*

Сваю метафарычную назву – ілжэсябры перакладчыка – гэтыя словы атрымалі таму, што часам могуць прыводзіць да няправільнага разумення і перакладу тэксту. Гэта, безумоўна, перабольшанне, але для беларускай мовы пытанне няправільнага ўжывання словаў пад уплывам рускай мовы застаецца надзвычай актуальным.

**Заданне. Устаўце пераклад:**

### ****Беларуская Руская Руская Беларуская****

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| вяселле | свадьба | веселье | весялосць |
| годны | достойный | годный | прыдатны |
| другі | второй | другой | іншы |
| жаль | жалость ожаление | жаль | шкада |
| краскі | полевые цветы | краски | фарбы |
| крэсла | стул | кресло | фатэль |
| кубак | чашка | кубок | келіх |
| лаяць | ругать | лаять | брахаць |
| лік | число | лик | аблічча |
| люлька | куритльная трубка | люлька | калыска |
| мех | мешок | мех | футра |
| нарадзіць | родить | нарядить | прыбраць |
| нядзеля | воскресенье | неделя | тыдзень |
| падробны | поддельный | подробный | падрабязны |
| паходзіць | происход | поход*и*ть | быць падобным да |
| поўдзень | юг | полдень | апоўдні |
| поўнач | север | полночь | апоўначы |
| правіць | чинить | править | кіраваць |
| прозвішча | фамилия | прозвище | мянушка |
| пыл | пыль | пыл | запал |
| рушыць | двинуться | рушить | руйнаваць |
| сварка | ссора | сварка | зварка |
| склон | падеж | склон | схіл |
| стр*э*льба | ружье | стрельб*а* | страляніна |
| ступень | степень | ступень | прыступка |
| урадлівы | урожайный | ур*о*дливый | пачварны |
| рэч | вещь | речь |  мамаўленне |
| час | время | час | гадзіна |
| гарбуз | тыква | арбуз | кавун |
| дыван | ковер | диван | канапа |
| конік | кузнечик | коник | Конік, конь |
| трус | кролик | трус | баязлівец |